

How to translations for CAcert applications

CAcert is using Pootle as tool to do the translations.

The starting page is <http://translations.cacert.org>.

After logging into the page the available languages are displayed.

Language	Overall Completion	Last Activity
Arabic	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	
Bulgarian	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	
Chinese (China)	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	2011-09-24 01:10
Chinese	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	2011-09-24 02:08

Project	Overall Completion	Last Activity
CAcert	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	2011-11-18 21:49
Terminology	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	2011-11-20 09:20
Tutorial	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	2011-10-22 16:27

Select the desired language on the left part of the page.

Name	Progress	Summary	Total Words	Last Activity
CAcert	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	1532 words need attention	12044	2011-11-10 19:12
Terminology	<div><div style="width: 20%;"></div></div>	239 words need attention	264	2011-10-19 23:01

Legend:
Translated (green)
Needs review (brown)
Untranslated (red)

The different projects are displayed.

At the moment of writing this document the project CAcert is the important one as it holds the translations for the main web interface of CAcert where the data is stored.

Select the project

The tab Overview gives basic information about actual translation.

The tab News you find information about the changes done to the translation file.

On the tab Translate you will do the actual translation (see below)

The tab Review gives a list of elements that needs attention by their type e.g. unchanged text.

By clicking on an element you get a filter for the topic and will be able to navigate just through the texts that match the filter criteria.

Search for a certain phrase

The screenshot shows the CAcert Translations interface. At the top, there is a navigation bar with 'Home', 'Help', 'My Account', and 'Log Out'. Below this, the page title is 'French » CAcert'. A search box is located at the top right, with a dropdown menu open showing options: 'Source Text', 'Target Text', 'Comments', and 'Locations'. The main content area shows an 'Overview' tab selected, with a progress bar for 'messages.po' indicating 87% translation. Below the progress bar is an 'Upload File' section with a file input field and a 'Durchsuchen...' button. There are also radio buttons for 'Merge the file with the current file and turn conflicts into suggestions' and 'Add all new translations as suggestions'.

To search for a certain phrase you place the text in the search box at the right top of the page. By opening the dropdown box the location where the search should take place can be defined.

To start the search use Enter.

Translation

The screenshot shows the CAcert Translations interface in the 'Translate' tab. The page title is 'French » CAcert » messages.po'. The main content area shows a list of translation entries. The entry for '310' is highlighted, and a red box labeled '1' is drawn around the source text input field. Below the source text, there are two translation suggestions: 'German' and 'English'. The 'English' suggestion is selected, and a red box labeled '2' is drawn around the text input field. A red box labeled '3' is drawn around the 'Next' button. A red box labeled '4' is drawn around the 'Submit' and 'Suggest' buttons. The text 'A' is placed next to the text input field. The source text is: 'Merken Sie sich bitte, für eine hohe Sicherheit muss das Passwort mindestens einen Grossbuchstaben, Kleinbuchstaben, Zahlen und Sonderzeichen enthalten (alle Leerzeichen am Anfang und am Ende werden entfernt)'. The target text is: 'Please note, in the interests of good security, the pass phrase must be made up of an upper case letter, lower case letter, number and symbol (all white spaces at the beginning and end are removed)'.

At A the translation is placed.

At 1 the place is given where the phrase is used in the source code. You might want to check the context there.

At 2 and 3 the navigation through the entries is done. If a filter is applied the next element matching the filter criteria is shown. e.g. search phrase or review subject

At 4 the saving of the data is performed. Submit is changing the data that will be used in the translated view of the software.

Suggestion marks an alternative phrase but the one marked with translation is used.

Fuzzy is used to point out that other translators should review the entry.

more information:

<http://www.CAcert.org>

<http://wiki.CAcert.org>

There are some IRC-chat channels for different languages on

IRC-Server: [irc.CAcert.org](irc://irc.CAcert.org) (SSL-Port: 7000)

Channels: #CAcert (English)

 #CAcert.ger (German)

 #CAcert.fr (French)

and a web interface on <http://irc.CAcert.org>.

Support E-mail: CAcert-support@CAcert.org

Support information:

<http://wiki.CAcert.org/wiki/GettingSupport>

Version

No	Author	Date
1.0	INOPIAE	2011-11-20